

- **Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah**

- **Lecture 2**

- **Problems & Pitfalls in Creative Translation**

- **مشاكل واخطاء في الترجمة الابداعية**

نواتج التعلم Learning Outcomes

- **By the end of this lecture, you should be able to**

- **بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**
- 1. Identify problems and pitfalls in creative translation.
- **التعرف على المشاكل والعثرات في الترجمة الإبداعية**
- 2. Start translating creatively.
- **البدأ بترجمة إبداعية**

مقدمة Introduction

- Translation is **not** simply confined to **the movement of ideas and information between two distinct languages.**
- ببساطة لا تقتصر الترجمة على نقل الأفكار والمعلومات بين لغتين مختلفتين
- Seen in its widest sense as 'interpretation', it **occurs between different historical periods, dialects and registers of one and the same language, between different state of mind** (such as dreaming and waking), between fictional narrative and critical analysis, between literal and figurative, between thought and word even.
- نرى اعتبارات واسعة كالترجمة 'interpretation' تحدث بين فترات تاريخية مختلفة ولهجات وسجلات لنفس اللغة الواحدة، بين حالة مختلفة للعقل (مثل الحلم والاستيقاظ)، بين السرد الخيالي والتحليل النقدي، بين الحرفي والمجازي، بين حتى الكلمة والفكر
- Translation from one language to another is merely a **subset**, a special **case of communication.**
- الترجمة من لغة إلى أخرى مجرد مجموعة فرعية، سبب خاص للتواصل.
- This state of affairs gives rise to different types of problems and difficulties which translators of literary texts encounter and for which they try to find solutions in the target language.
- هذا الوضع يثير لأنواع مختلفة من المشاكل والصعوبات التي تواجه مترجمي النصوص الأدبية ويحاولون إيجاد حلول للغة المستهدفة .

• Types of Problems and pitfalls in creative translation

• أنواع المشاكل والاختفاء بالترجمة الإبداعية

- The following are just a few types of problems mainly encountered in literary texts of poetry, drama, novel, short stories, oratory speeches and other types of literary genre:

• فيما يلي عدد قليل لأنواع المشاكل التي أساسا تواجه النصوص الأدبية من الشعر والدراما، الرواية، القصص القصيرة، والخطابة والخطب وأنواع أخرى من النوع الأدبي:

1. Semantic Shifts Over Time انتقال المعاني عبر الزمن

- To take the historical parameter, for instance; in the twenty-first century we have to be told that when Shakespeare (1564-1616) wrote the words 'silly sooth' he actually meant 'simple truth'.
• مثلا؛ لاخذ مَعْلَم تاريخي، في القرن الحادي والعشرين علينا أن نقول أنه عندما كتب شكسبير (1564-1616) عبارة 'تهدئة سخيفة' 'silly sooth' أنه يعني بالواقع 'الحقيقة البسيطة'. 'simple truth'.
- So when you translate such words in a literary text such that of Shakespeare's, you need to be aware of the semantic changes that might have happened to such words.
- حتى عندما تترجم هذه الكلمات في نص أدبي مثل تلك لشكسبير، أنت بحاجة إلى أن تكون على علم لتغير الدلالات التي تكون قد حدثت لتلك الكلمات

مثال Example

- So how would you translate such words 'silly sooth? Is it A, B, C, D, E, F or something else?
• لذلك كيف يمكنك ترجمة مثل هذه الكلمات "silly sooth" هل هي A، B، C، D، E، F أو غير ذلك؟
A. تهدئة سخيفة
B. الحقيقة البسيطة
C. الحقيقة السهلة
D. الحقيقة المطلقة
E. الحقيقة المجردة
F. الصراحة المطلقة
G. إلخ.....

3. Multiple or Compound Multiple Meaning

❑ Multiple meaning or compound multiple meaning of any expression in literary texts tends to pose serious problems for translators in general and creative translators in particular.

❑ تعدد المعنى أو عدة معاني متعددة لأي تعبير بالنصوص الأدبية تشكل مشاكل خطيرة للمترجمين عامة، والمترجمين الابداعيين خاصة.

❑ We could take as an example the Arabic expression (نفحات الانس) and make a list of some of the alternative meanings that could be given to the elements in this short phrase that could be used in different contexts:

❑ يمكن أن نأخذ مثال على التعبير العربي (نفحات الإنس) وعمل قائمة لبعض المعاني البديلة التي يمكن أن تعطي للعناصر الموجودة بهذه العبارة القصيرة لتستخدم في سياقات مختلفة

Continued

نفحات	انس
gusts	being intimate
puffs	socialness
outbursts	humbleness
breaths (of wind)	familiarity
diffusing odours	friendliness
scents,	friendly atmosphere
fragrances	love
fragrant breezes	affection
fragrant gales	society
reputations	companionship
gifts, presents	cheerfulness
serenity	tranquility
purity, pureness	geniality

Example

- Looking at the two elements above (which we may link together with the word 'of'), we can realize that the phrase is capable of up to a hundred possible interpretations, depending on how ambiguous the elements may be.
- انظر للمذكورين أعلاه (التي قد تربط جنباً إلى جنب مع كلمة 'of')، يمكن إدراك أن العبارة قادرة على تفسيرات ممكنة تصل إلى مائة، ربما تعتمد على غموضه
- So how did you translate the following expressions requested in L1 Practical B?
- إذا كيف تترجم التعبيرات التالية المطلوبة في العملية L1 B؟
 1. نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة
 2. نفحات الأنس في دبي
 3. ليالي الأنس في باريس
- Was your answer in line with the following or something else?
- هل كانت إجابتك وفق التالي أو غير ذلك
- 1. Outbursts of humbleness/serenity/faith in Makkah and Madinah AlMunawarh
- 2. Diffusing odours of friendly atmosphere in Dubai
- 3. Nights of friendliness and intimacy in Paris.

4. Rhyme and Verse الوزن والقافية

- Equally problematic is the translation of the versification in poetry, i.e. the rhyming and versing in a poem.
- إشكالية التساوي هي لترجمة الأبيات في الشعر، الوزن والقافية في القصيدة
- Now immerse yourselves in the sounds of the following couplet of poetry and try to translate it into Arabic aiming for creativity but with clarity of meaning supported by rhythmic and stylistic elegance:
- الآن اغمرو أنفسكم في أصوات البيتين التاليين للشعر ومحاولة ترجمتها إلى اللغة العربية بهدف الإبداع ولكن مع وضوح المعنى لتدعمها بإيقاع واسلوب انيق
- When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
- When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

Example

- So how did you translate the following two lines requested in L1 Practical A?

• إذا كيف تترجم التعابير التالية المطلوبة في العملية L1 A ؟

- When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
- When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

Was your answer in line with the following? Which one is the most appropriate?

- | | |
|--|-------------------------------------|
| A. عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها. | عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها |
| B. وإن رآها استحلى قطافها. | إن شمها استحلى رؤيتها |
| C. ولما رآها، أرادها. | عبرها استهواه، فطلب رؤياها |
| D. فمناه في ألوانها وبهاها. | إن شم ريح الورد في أغصانها |
| فكنت بين أصابعي، رباه ما أحلاها! | وبدوت في ثوب الجمال |

5. Cultural Allusion التلميح الثقافي

- Another bottomless hole the translator can fall into is to fail to pick up an allusion that is common knowledge in the cultural environment of the source language.
- فجوه عميقه اخرى للمترجم يمكن أن توقعه بالفشل لالتقاط تلميح بأن المعرفه الشائع في البيئة الثقافية لمصدر اللغة.
- An example may be found in the tale of Ali Baba in the thousand and one Nights. Who has not thrilled to the unforgettable phrase “Open, Sesame!”
- مثلا يمكن العثور في حكاية على بابا لألف ليلة وليلة the Thousand and one Nights.. الذي لا يثار الا بعبارة لا تنسى “Open, Sesame!”
- In our culture this has become a byword for conjuring up supernatural powers, whereby mountains are rent asunder to reveal untold wealth. What a pity that this is not exactly what the original author had in mind.
- في ثقافتنا اصبح مثلا لدينا مرادف لاستخراج قوة خارقة للطبيعة- بواسطة استئجار مقدار وافر للكشف عن الثروة التي لا توصف في ثقافتنا. المؤسف أن هذا ليس بالضبط ما كان يدور في خلد الكاتب الأصلي.

- Apparently, 'Sesame' and Camphor' are traditional nicknames in Arabic for light-skinned and dark-skinned slaves.
- على ما يبدو، 'Sesame' and Camphor' هي ألقاب تقليدية باللغة العربية للعبيد ذوي البشرة الفاتحة وذو البشرة الداكنة.
- Thus the command "open, Sesame!" is addressed, not to occult elemental forces, but to a human being, in all probability dozing behind the huge door.
- وهكذا الأمر "open, Sesame!" هو موجه، لا إلى قوات عنصرية غامضة، ولكن للإنسان، في جميع الاحتمالات الغفوة خلف الباب الضخم
- So the translator should be aware of such cultural untold references or suggestions that the text might have implied in its cultural context and historically in terms of time and space.
- لذا ينبغي أن يكون المترجم مدرك بمثل هذه الاشارات الغير المحتفظه بالثقافة أو اقتراحات بأن النص قد يكون ضمن السياق الثقافي والتاريخي من حيث الزمان والمكان
- Now can you come up with one or two examples of cultural allusion in Arabic or English and then translate them accordingly?
- الان هل بإمكانك طرح واحد أو اثنين من أمثلة التلميح الثقافي باللغة العربية أو الإنجليزية ومن ثم ترجمتها وفقا لذلك؟

6. Technical Terms البندود التقنية

- Every language has certain technical terms which pose problems and difficulties for translators in general and translators of literary texts in particular.
- كل لغة لها مصطلحات فنية معينة التي تثير المشاكل والصعوبات للمترجمين عامه ومترجمين النصوص الأدبية خاصة.
- A glance comparison between the word 'love' in the following example and the one that follows shows that the term 'love' is a problematic term in Arabic as it may mean different things expressed in different words as illustrated below:
- مقارنة سريعة بين كلمة 'love' في المثال التالي والذي يظهر أن مصطلح 'love' إشكالية باللغة العربية وقد تعني أشياء مختلفة المعرب عنها في كلمات مختلفة كما هو مبين أدناه:

- In a play called 'As you like it' by Shakespeare, a character called Celia says to Touchstone:
- 'My father's love is enough to honour him enough: Speak no more of him; you will be whipped for taxation one of these days'.
- In Romeo and Juliet, Romeo says: "in sadness, cousin, I do love a woman" page 247
- On another occasion he says: "Is love a tender thing? It is too rough, too rude, too boisterous, and pricks like thorn" (page 250)

مثال Example

- Is the translation of '**love**' in an example above like that of B or B example is like that of C? How would you translate a technical term like '**love**' into Arabic? **Which one of the following would suit it best?**
- يتم ترجمة 'الحب' في المثال أعلاه مثل B أو مثال B شأنها في ذلك شأن C؟ كيف يمكنك ترجمة المصطلح الفني مثل 'love' إلى اللغة العربية؟
- A. الحب
- B. العشق
- C. كلاهما معاً
- D. غيرهما
- Does Arabic make any distinction between the following expressions? Try to provide creative translation for them if you can!
- هل تعمل العربية اي تمييز بين التعابير التالية- إذا أمكنك حاول تزودهم بالترجمة الإبداعية
- A. 'very hot' and 'too hot'
- B. 'cool' and 'cold'
- C. 'العشق' and 'المحبة'

7. Concepts that lack a counterpart in the target language

- المفاهيم التي تفتقر إلى نظيرها في لغة الهدف
- Every language tends to have concepts that lack a counterpart in the target language. This is due to the dilemma of cross-cultural interpretations. Let's take, for example, **the word *dhikr* or *zikr*** (ذكر).
- كل لغة تميل إلى المفاهيم التي تفتقرها إلى نظير في اللغة المستهدفة. هذه تكون كافية لتأزم ترجمة الثقافة عبر العصور . لنأخذ، مثلاً، **word *dhikr* or *zikr*** ذكر المعنى الحرفي،
- The literal meaning, which relates to 'remembering', is easy enough.
- المعنى الحرفي الذي يتصل إلى 'تذكر' 'remembering'، سهل بما يكفي.
- The problem appears when we encounter it as a technical term.
- تظهر المشكلة عندما نواجه ذلك كمصطلح فني
- The English-speaking interpreter has a number of options.
- ترجمة متحدث الإنجليزية لديه عدة خيارات .
- He can search around for the closest western equivalent-insofar as there is one, and insofar as he can grasp it.
- أنه يمكن البحث حولها لما يقرب ويساوية بالغربي وطالما يمكنه فهم ذلك.
- Perhaps he will come up with something like the word "**litany**".
- ربما أنه سوف يأتي بشيء مثل كلمة "ابتهال". "**litany**".
- But, oh dear, no, that will never do: far too "**churchy**".
- Alternatively he can go for a descriptive paraphrase of what the Arabic concept seems to encompass: a (potentially ecstatogenic) **remembering, repeating, and praising exercise**.
- بدلاً من ذلك يمكن وصف إعادة الصياغة ليبدو مفهوم اللغة العربية ويشمل: يحتمل أن تكون (ecstatogenic) تذكر، وتكرار، ومشيدا بممارسة.
- This could become trifle and tedious if the little word occurs several times in the space of a paragraph.
- هذا يمكن أن يصبح تافه وممل إذا الكلمة القليلة حدثت عدة مرات في مساحة الفقرة.
- Or else he can simply attempt to naturalise it as ***dhikr* or *zikr*** (with italics,

bold type, underlining, upper case, brackets, quotation marks, strange dots of all kinds added to taste).

- أو يمكن ببساطة لتطبيع (dhikr or zikr) (بالخط المائل، غامق، التسطير، الحالة العلوي، الأقواس، وعلامات اقتباس، النقاط الغريبة بجميع أنواعها لإضافة إلى الذوق).
- He can try any combination of these, but the fact of the matter is that, whatever he tries, both the translator and his readers will be well and truly stumped by a concept for which as yet there is no basis in their experience.
- أنه يمكنك محاولة دمج هذه، ولكن حقيقة الأمر هو محاولة كلاهما المترجم والقارئ جيداً والحيرة حقاً لمفهوم الذي لا يوجد أساس في تجربتهم حتى الآن

Example

- ☐ So how would you translate *dhikr* or *zikr* (ذكر)? Is it A, B, C, D, E, F or something else?
- ☐ لذا كيف يمكنك ترجمة *dhikr* or *zikr* (ذكر) هل هي A، B، C، D، E، F أو غير ذلك؟
- A. Remembering
 - B. Litany
 - C. Praising exercise
 - D. Dhiker or zikr
 - E. Invocation
 - F. Supplication
 - G. Etc...
- In this most unsatisfactory of situations, there are a number of factors calculated to rescue us and keep us and help us on our way.
- في اغلب الحالات غير مرضيه، هناك عدد من العوامل التي تحسب لحمايتنا وتبقينا وتساعدنا في طرقنا
- There is, firstly, the holistic capacity of the human mind, which is able, given sufficient encouragement and confidence, to perceive a total picture from material that is impressionistic, fragmentary and at times even downright defective.
- أولاً - هناك، سعة قدرة العقل البشري، الذي يكون نظراً بتشجيع كافي وثقة، ليظهر صورة كاملة عن مواد أي انطباعية وتجزأة وتحديد بالوقت حتى صراحة تعيية.
- Thus in the case of our *dhikr*, we can hope, by dint of contact with a variety of

information about it, to come to as realistic an understanding of what it entails as is possible- short of actually experiencing it for ourselves.

- وهكذا في حالة dhikr، نأمل فضل الاتصال مع مجموعة متنوعة من المعلومات حول هذا الموضوع، ويأتي لفهم الواقعية من ما يتطلب بأقصى قدر ممكن - أقل من تواجدها فعلاً.
- Experience of the concept itself is the second factor that can come to our rescue.
- العامل الثاني هو تجربة للمفهوم ذاته الذي يمكن أن يأتي لتخليصنا.
- So when we have people who themselves have direct experience of the essential meaning and purpose of *dhikr* can really appreciate the translation of such expressions.
- حتى عندما يكون لدى الناس انفسهم خبرة مباشرة للمعنى الأساسي، وغرض ذكر dhikr يمكن حقاً تقدير الترجمة هذه التعبيرات

L2 Practical A-Translate the following expressions into Arabic. Use your own imagination!

- العملية A- ترجمة التعبيرات التالية إلى اللغة العربية. استخدم خيالك الخاص بك!

- A. Divine love
- B. Platonic love
- C. Brotherly love
- D. Profane love

L2 Practical B-Translate the following into English. Use your creative ability in your translation.

- العملية B- ترجم التالي إلى اللغة الإنجليزية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ ، قَالَ : قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ : " لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَثَمَهُمَا رَكِبْتُ " .